

Avinguda Montseny, 125 08460 Santa Maria de Palautordera (Barcelona) Spain ☎: +34 680135067 <i>Date of birth: 19th December 1973</i>	VAT: ES09800142A ➤: www.maribelcabo.com ✉: translations@maribelcabo.com
--	--

Summary	<p>Professional translator from English into Spanish since 2000. Working experience in almost all phases of translation and localization, as Freelance Translator, as Post-Editor, as In-house Translator, as Language Lead, and as Project Manager. Subtitler since 2007. <u>Currently working as freelance translator, editor, copywriter and subtitler.</u> References can be provided upon request.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Specialized in videogames, software, MT post-editing, webpages (SEO oriented), fiction and non-fiction subtitling, marketing, technology, IT, general texts, subtitling for the deaf & hard of hearing • Many other fields translated: education, arts, minorities, sports, healthy eating... • Long experience with several CAT tools (SDL Trados, SDLX, MemoQ, Wordfast), and several subtitling tools (Subtitle Workshop, Spot, and other client's proprietary online tools) • Professional subtitling software owned: SPOT Subtitling Software 6
In-house Experience	<p>Nov 2007–Jun 2008 → Square-Enix, Ltd., Tokyo, Japan In-house videogame translator</p> <ul style="list-style-type: none"> • localization, in a team of 2 translators, of all in-game text of a big role-playing game (RPG), including subtitles for cutscenes <p>Jan 2003–Aug 2004 → Logoscript, S.L. (now Pactera Edge), Barcelona, Spain Language Lead</p> <ul style="list-style-type: none"> • terminology research for several clients in different fields: IT (software and hardware), machine tools, business intelligence, etc. • creation and updating of style guides and glossaries for several clients and for internal use • creation of linguistic instructions and guides for teams of translators • creation and maintenance of quality assurance tracking processes and translators database • correction of tests from new translators • management, filtering and solving queries from translators <p>Jul 2002–Dec 2002 → Logoscript, S.L. (now Pactera Edge), Barcelona, Spain Project Manager</p> <ul style="list-style-type: none"> • planning and management of multilingual localization and translation projects, from the initial budget to the final delivery • acting as a bridge between client and production team (software engineers, translators, language leads) <p>Apr 2000–Jun 2002 → Tek Translation International, Madrid, Spain Linguistic Controller</p> <ul style="list-style-type: none"> • software localization, some technical translation and, mainly, reviewing and proofreading • terminology research for several clients in different fields • creation and updating of glossaries

<p>University Education</p>	<p>2010-2012 → Universidad Autónoma de <i>Barcelona</i>, Spain Post-Graduate Diploma in Accessibility to Media (Subtitling for the deaf and hard of hearing, audiodescription for the blind) <u>Research paper done on subtitling for deaf children</u></p> <p>2004–2008 → Universidad Autónoma de <i>Barcelona</i>, Spain Master in Audiovisual Translation from English into Spanish (Theory of cinema and cinema language, voice-over, dubbing, subtitling and SDH, use of some subtitling software, software localization, web localization, videogames localization) <u>Research paper done on reduction techniques in subtitling for the deaf and hard of hearing</u></p> <p>1999–2001 → Universidad Complutense de <i>Madrid</i>, Spain Master in Translation from English into Spanish (Theory of translation, technical translation, legal translation, literary translation, etc.)</p> <p>1993–1999 → Universidad de <i>Salamanca</i>, Spain B.A. English Philology (English language, history of English language, culture & literature of English-speaking countries)</p>
<p>Further Education</p>	<p>2018 → Foment E-Learning Platforms (Strategies and considerations for building successful e-Learning courses)</p> <p>2018 → Cibernarium, Barcelona Activa Moodle: Create and Manage an e-Learning Platform (2 courses on using and managing Moodle platform, as teacher and as administrator)</p> <p>2016 → Bloonder Academy Advanced SEO (content marketing, keywords planning, internal and external SEO)</p> <p>2015 → TAUS Post-Editing Course (Online certification for Machine Translation Post-Editing tasks)</p> <p>1999 → Evendine College, London, United Kingdom Certificate in TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages) (Trinity College model, 175 hours course)</p>
<p>Courses on writing and literature</p>	<p>2018 → Escuela de Escritura of Ateneu Barcelonès, Barcelona, Spain Plots: what they are and how to create them (Analysis and creation of plots that work)</p> <p>2016 → Escuela de escritores, Madrid, Spain The psychology of the characters (Creation of characters and their problems in narrative, writing practice)</p> <p>2015 → Laboratorio de Escritura, Barcelona, Spain Publication of Children’s Literature (Publication of children’s and young people books, writing practice)</p> <p>2013 → Escuela de Escritura of Ateneu Barcelonès, Barcelona, Spain Theory and Practice of Children Stories (Techniques to write and narrate in Spanish for children and young people, writing practice)</p> <p>2008-2009 → Escuela de Escritura of Ateneu Barcelonès, Barcelona, Spain Creative Writing in Spanish (90 hours) (Techniques to write and narrate in Spanish language for adults, writing practice)</p>

Some projects in the last years:

- **Videogames translation and/or review:**
 - *Eve Online* (CCP Games' MMORPG)
 - *Eve: Valkyrie* (CCP Games for Steam, PS4 and Oculus)
 - *Little Witch Academia* (Bandai for PS4 and Steam)
 - *War of Nations* (Gree for iOS and Android)
 - *Knights and Dragons* (Gree for iOS and Android)
 - *Amazing Battle Creatures* (Glu for iOS and Android)
 - *Duet* (Kumobius for iPhone and iPad)
 - *Starlight Inception* (Escape Hatch Entertainment for PC, PS3 and PS Vita)
 - *Emergency 2013* and *Emergency 2014* (Deep Silver for PC)
 - *Runes of Magic* (Frogster's MMORPG)
 - *The Last Remnant* (Square-Enix' RPG for Xbox 360)
 - *Battle Rage, The Robot Wars* (Destan Entertainment for Nintendo Wii)
- **Subtitles translation and/or review:**
 - Episodes of *The Crossing*, Season 1
 - Episodes of *Life in Pieces*, Season 2
 - Film *The Young Offenders*
 - Documentary *Growing Up Coy*
 - Documentary *Making the American Man*
 - Film *Capt'n Oskar*
 - Film *Never Ending Story*
 - Episodes of *Dramaworld*, Season 1
 - Episodes of *El Chavo Animado* (Spanish subtitles for the deaf and hard of hearing), Season 2
 - Documentary *Llavor de Llum* (Seed of Light), Producciones Compàs
 - Episodes of *Everwood*, Season 1
 - Episodes of *Charlie's Angel*, Season 2
 - Episodes of *Seventh Heaven*, Season 2
 - Episodes of *Smallville*, Season 7
 - Episodes of *The Untouchables*, Season 1
 - Episodes of *Mission: Impossible*, Season 3
 - DVD filmmakers' commentaries and featurettes (*Spiderman 3, Tekkonkinkreet, Zombie Strippers, Stargate Atlantis, Veronica Mars*)
- **Software localization, technical translation/review, website translation, marketing, internal documents, printed material (all kinds of documentation for following products/companies):**
 - *La Veronal* (theater company)
 - *Ediciones Originales* (modern arts publishing house)
 - *IRENA* (*International Renewable Energy Agency*)
 - *SEAT*
 - *Sinerges item* (engineering)
 - *Amazon*
 - *Paypal*
 - *Sony* Digital Cameras, Digital Music Players and Mobiles; *Canon* Digital Cameras
 - *Olympus* Digital Cameras
 - *Farmacia Hidalgo* e-commerce (www.farmaciahidalgo.com) blog articles review, blog and product pages style guide creation, articles writing)
 - *Make It Real* (arts kits designed for girls wishing to develop careers on arts)
 - *Scott Sports* (bikes and accessories printed and online catalogs)
 - *Microsoft Skype*
 - *Microsoft OS Windows 8, 8.1, 7, 7 SP1, Vista, Vista SP1, Server 2008*
 - *Microsoft System Center Configuration Manager 2012, Microsoft Office 2010, Microsoft CRM 4.0*
 - *Microsoft Expression Suite 2007, Microsoft SQL Server 2005 and SQL Server 2005 SP2*
 - *MicroStrategy 8.1, 8.1.1, 10.4.5, and 10.9* versions
 - *Cerner Medical Systems...*